

**UNIVERSIDAD VERACRUZANA**  
**Escuela para Estudiantes Extranjeros**  
**FACULTAD DE IDIOMAS**

Carrera: **Lengua Inglesa**

\* Descripción de la oferta de experiencias educativas para estudiantes extranjeros periodo primavera 2010.

Experiencia Educativa	Descripción	Créditos	Espacios disponibles
Introducción a la Literatura Inglesa	Esta materia pretende dar un espacio para la práctica y optimización de diversas formas de pensamiento, tales como la evaluación crítica, la formulación de juicios, la imaginación y la resolución de problemas, es decir, la práctica de las 4 habilidades al más alto nivel. Esto, primero, a través de la reflexión del qué y para qué de la literatura. Y, luego, mediante la lectura de diversas obras y géneros, ilustrativos tanto de la época como de la sensibilidad estética de las que nacieron.	6 cred.	3
Gramática Comparada	<p>La aplicación del método comparativo, partiendo del concepto de lingüística de contrastes para la formación de traductores, no es sino aprovechar, de una manera utilitaria, la capacidad de abstracción y generalización del ser humano en la observación, reflexión y análisis de las semejanzas y diferencias que presentan la lengua de partida (LP) y la lengua de llegada (LLL). Este estudio comparativo ayudará al alumno a consolidar sus conocimientos de ambas lenguas y a ejecutar las técnicas de traducción y su razonamiento. El tratar de hacer un análisis transformacional de una lengua representa una tarea compleja, por lo que se llevará a cabo a través de una práctica sistemática y continua.</p> <p>El objetivo de este programa es el de servir de base teórico-científico-práctica en la enseñanza específica de los estudios de traducción de esta Facultad. El estudio</p>	8 cred.	3

	analítico de la lengua está enfocado, primordialmente, hacia fenómenos lingüísticos comparables, de tipo estructural y semántico, correspondencias y disparidades entre ambos idiomas y peculiaridades que dan fisonomía a una lengua al contrastarla con otra; asimismo, hacer hincapié en los puntos conflictivos de la gramática de los idiomas inglés y español.		
Prácticas de Lectura y Redacción en Español I	Este taller pone énfasis en la reflexión teórica, necesaria para que el alumno comprenda que la práctica de las habilidades de leer y escribir, tienen fundamentos importantes, sin los cuales el trabajo áulico quedará reducido a un simple ejercicio mecánico e improductivo. Al finalizar este curso, el alumno reconsiderará la importancia de leer y escribir, aprenderá estrategias para leer textos diversos, hará lectura de comprensión y redactará resúmenes, síntesis, y comentarios valorativos.	6 cred.	3
Prácticas de Lectura y Redacción en Español II	El propósito de este taller consiste en que el alumno prosiga con el perfeccionamiento de su lengua materna a través de la lectura y producción escrita de textos disciplinarios (orientados a la ciencia, las humanidades, las artes, ...), así como de textos de corte didáctico y periodísticos que coadyuven a la consolidación de manejo de destrezas discursivas tales como la argumentación, la exposición y el análisis de la información y amplíen la visión del entorno social.	6 cred.	3
Prácticas de Lectura y Redacción en Español III	Con base en el conocimiento y manejo de las herramientas gramaticales de la lengua española, así como el empleo de las estrategias de la lectura y de la redacción adquiridas en cursos anteriores de la lengua, el alumno conocerá los diversos tipos de textos con el fin de hacerlos asequibles para su comprensión y traslación. Así mismo, adquirirá herramientas para la mejor interpretación de textos traducidos a través de la lectura de experiencias de reconocidos teóricos sobre la traducción y traductores.	6 cred.	3

Prácticas de Lectura y Redacción en Español IV	El objetivo de este curso es proporcionar estrategias de lectura de textos literarios a fin de fomentar la reflexión y el pensamiento crítico sobre diversos elementos estéticos que conforman el lenguaje literario; además, acceder a la tipología textual, así como las características del texto literario: forma (presentación de las palabras: verso o prosa); tipo (vehículo de presentación: relato o poema); género (concepto literario que busca semejanzas o diferencias en los textos).	6 cred.	3
Taller de Traducción I (Inglés-Español)	Este curso constará del estudio de la traducción documental y científica haciendo énfasis especial en los problemas de la traducción especializada. Se profundizará en los problemas presentados al traductor por el uso de terminología especializada y por la necesidad de documentarse en los campos de especialidad a que se refieren los textos. Al finalizar el curso los alumnos habrán: 1. Tenido práctica en la traducción de textos de tipo informativo, documental y científico; 2. Creado estrategias para el análisis de dificultades gramaticales, léxicas, estilísticas, terminológicas, pragmáticas y su solución.	6 cred.	3
Taller de Traducción II (Inglés-Español)	Al terminar el curso los alumnos: 1. habrán tenido práctica en la traducción de textos de las áreas de ciencias de la salud, economía y ingeniería (preferentemente textos sobre industria del petróleo; 2. habrán adquirido el sentido crítico necesario para que logren reflejar en sus trabajos el estilo y tono del texto original. Al finalizar el curso los alumnos habrán: 1. aplicado sus conocimientos teóricos al mismo tiempo que se ejerciten en la práctica de la disciplina; 2. creado estrategias para el análisis de dificultades gramaticales, léxicas, estilísticas y su solución; 3. aprendido a reconocer diferentes formas de textos especializados.	8 cred.	3

<p>Taller de Traducción III (Inglés-Español)</p>	<p>Al terminar el curso los alumnos: 1.Habrán tenido práctica en la traducción de diferentes tipos de textos; 2. Habrán adquirido el sentido crítico necesario para que logren reflejar en sus trabajos el estilo y tono del texto original. Al finalizar el curso los alumnos habrán: 1. Aplicado sus conocimientos teóricos al mismo tiempo que se ejerciten en la práctica de la disciplina; 2. Creado estrategias para el análisis de dificultades gramaticales, léxicas, estilísticas y su solución; 3. Aprendido a reconocer diferentes formas de textos no especializados.</p>	<p>8 cred.</p>	<p>3</p>
<p>Literatura Comparada I (inglés-español)</p>	<p>El curso se propone como objetivo principal, introducir a los estudiantes en un panorama general de los estudios comparatistas, y específicamente, en aquellos que trabajan en textos verbales, y adicionalmente, con cinematográficos. La primera parte del curso contempla la explicación del génesis del hecho comparatista y una sucinta revisión de los presupuestos de los teóricos imprescindibles en dicha área: René Wellek, Hans Robert Jauss y George Steiner. Cabe destacar que el curso, lejos de pretender ser meramente teórico, si busca proporcionar las bases teóricas indispensables para la consecución de artículos comparatistas acuciosos, finos y argumentados. La segunda parte del curso, contempla ejercicios comparatistas que tiene su base en una corriente de pensamiento norteamericana, la cual no tiene reticencia en incorporar a su reflexión obras no-verbales, esto es y específicamente para este curso, las cinematográficas.</p>	<p>6 cred.</p>	<p>3</p>
<p>Fundamentos de Lingüística General</p>	<p>Esta E.E. se ubica en el área de Iniciación a la Disciplina con 4 horas teóricas y con un total de 8 créditos. El objetivo principal de esta Experiencia es proporcionar al estudiante la información suficiente para que identifique a la ciencia lingüística como la base teórica en cualquier estudio de lenguas. El objetivo específico es proporcionarle los fundamentos epistemológicos del objeto de estudio de esta ciencia a través del conocimiento y uso correcto de la terminología lingüística, de los niveles de estudio de la lengua, así como algunas tendencias teóricas y disciplinas lingüísticas vistas, estas últimas, de manera</p>	<p>8 cred.</p>	<p>3</p>

	<p>general, y pueda aplicar todo lo anterior de manera correcta en otras materias, tanto en lengua materna como en segunda lengua, y en su propio desenvolvimiento profesional. Todo esto a partir de la investigación documental, lectura, discusión, elaboración de mapas conceptuales y presentación de una evaluación continua que refleje la construcción y el desarrollo de un conocimiento científico en el estudio de una lengua extranjera.</p>		
Gramática Comunicativa del Español	<p>Esta experiencia se localiza en el Área de Formación Disciplinar (4 horas teóricas, 8 créditos), dado que la meta reflexión de la estructura del español y su uso como lengua materna son necesarios para comprender el funcionamiento de una lengua extranjera. Mediante la producción oral y escrita, en un ambiente de colaboración, responsabilidad y autoaprendizaje, evidenciará las posibles combinaciones sintácticas u oracionales que le permitan tener un dominio comunicativo de acuerdo con el contexto y la intención que se presente tanto en español como en lengua extranjera. La continua producción y reelaboración del discurso oral y de escritos de diversa índole –evaluados cualitativa y cuantitativamente– mostrarán el desempeño del alumno, quien deberá ajustarse a los criterios de fluidez, adecuación, coherencia, cohesión y corrección, estipulados al inicio de la experiencia.</p>	8 cred.	3

Composición de Textos en Español	Esta experiencia se localiza en el Área de Formación Disciplinar (4 horas teóricas, 8 créditos), dado que la meta reflexión de la estructura del español y su uso como lengua materna son necesarios para comprender el funcionamiento de una lengua extranjera. Mediante la producción oral y escrita, en un ambiente de colaboración, responsabilidad y autoaprendizaje, evidenciará las posibles combinaciones sintácticas u oracionales que le permitan tener un dominio comunicativo de acuerdo con el contexto y la intención que se presente tanto en español como en lengua extranjera. La continua producción y reelaboración del discurso oral y de escritos de diversa índole –evaluados cualitativa y cuantitativamente– mostrarán el desempeño del alumno, quien deberá ajustarse a los criterios de fluidez, adecuación, coherencia, cohesión y corrección, estipulados al inicio de la experiencia.	8 cred.	3
Composición de Textos en Español	En esta experiencia educativa, el estudiante fortalece la escritura en la lengua materna, por ello dedica tiempo a la lectura de diversos tipos de textos que enfrenta en su estancia universitaria y después en el ejercicio profesional. A partir de la familiaridad con escritos prácticos (solicitudes, cartas, currículum vitae), disciplinarios (reportes, reseñas, ensayos) y literarios (narración y poesía), el estudiante genera composiciones propias con miras al perfeccionamiento de su habilidad comunicativa, pues el mejoramiento de la expresión oral y escrita en lengua materna es un compromiso del universitario, sobre todo de aquel que pretende convertirse en profesional en lenguas extranjeras. La evaluación expresa los resultados de la lectura tomando en cuenta criterios de comprensión, asimilación y aplicación de la información, mientras que para la oralidad y la escritura considera la coherencia, cohesión fluidez y adecuación en la producción discursiva.		3

Iniciación a la Traducción	En esta experiencia el alumno tendrá una visión general de la traducción que le permita marcar su trayectoria hacia este campo. Proporcionará al alumno un marco teórico para la reflexión de la Traducción; buscará su iniciación en la práctica de la traducción de textos de divulgación y vinculará sus competencias teóricas con la práctica.		3
Estudios de la Traducción	En esta experiencia el alumno abordará las distintas vertientes teóricas en torno a la traducción. Analizará el estado actual de los estudios de traducción, abordando las últimas tendencias y sus repercusiones, tanto en la vertiente teórica como en sus modalidades prácticas, es decir, las teorías sobre las que se asienta el proceso traductológico, por un lado, y la metodología del proceso mismo, sin olvidar las correspondencias lingüísticas, didácticas, históricas y culturales.		3
Taller de Traducción	Esta experiencia buscará proporcionar a los alumnos un espacio para la práctica, reflexión y análisis de la traducción de textos especializados. Pretende profundizar en los problemas presentados en la práctica de la traducción documental y científica haciendo énfasis en los problemas de la traducción especializada y en su terminología; que el alumno tenga un marco teórico-referencial sobre terminología que le permita iniciarse en este campo; que el alumno se inicie en la práctica sistemática de la traducción especializada; que se favorezca la reflexión y el análisis de los problemas de la traducción y su posible solución sustentada en los postulados teóricos.		3

<p>Iniciación a la Literatura</p>	<p>Este curso- taller se ofrece como una experiencia educativa de iniciación a la literatura dirigida a los alumnos de la licenciatura en Lengua Inglesa perteneciente a la Universidad Veracruzana integradas al Modelo educativo Integral y Flexible (MEIF) con una duración total de 64 horas; 32 presenciales y 32 de trabajo extra clase.</p> <p>Los saberes abordados en esta E.E. representan un primer acercamiento a la máxima expresión cultural escrita de la lengua en proceso de adquisición: la literatura. A través de esta experiencia, el alumno se enfrentará a textos formales que le permitan desarrollar integralmente las cuatro habilidades lingüísticas. Adquirirá las herramientas analíticas pertinentes que hagan posible dicho enfrentamiento y pondrá en práctica su pensamiento crítico y creativo al manifestarse por escrito respecto a los textos revisados. Asimismo, realizará investigación básica formal en torno a temas literarios. Un aspecto primordial de esta experiencia básica es el conocimiento, la comprensión y, en el mejor de los casos, el desarrollo del gusto, con respecto a la capital importancia del lenguaje escrito artísticamente en tanto espejo del quehacer humano, de carácter universal. Esta experiencia educativa resulta de suma relevancia para completar el aprendizaje de la lengua inglesa, eje vertebral de la licenciatura. El contenido puede abarcar textos preferentemente breves, tales como cuentos y poemas, noveletas y, desde luego, ensayos. Podrá incluirse alguna(s) novela(s). El eje puede ser temático, geográfico o cronológico (canónico o no), tratando de armar un breve muestrario de la producción literaria más suculenta en lengua inglesa.</p>		<p>3</p>
-----------------------------------	--	--	----------